



1016^e
FOIRE
de SAINT
COURS

AOSTE
30/31
JANVIER
2016

FOTOGRAFIE

Archivio Assessorato
Attività Produttive
Energia e Politiche
del Lavoro
Archivio Assessorato
Istruzione e Cultura
Archivio Cooperativa
Produttori Latte e Fontina
Archivio Macioce

STAMPA

Tipografia Duc

1016^e
FOIRE
de SAINT
OURS

**Una storia millenaria.
Esserci è tradizione!**

AOSTA CENTRO STORICO
30 e 31 gennaio 2016

■ Come ogni anno, oltre mille espositori, tra artisti e artigiani valdostani, presentano con orgoglio e soddisfazione i frutti del loro lavoro, svolto come hobby o come vera e propria attività professionale. La Fiera esprime l'identità della popolazione valdostana e celebra il forte senso di appartenenza storico-culturale al proprio territorio. In una magica atmosfera, potrete vivere un'esperienza unica, fatta di sensazioni quotidiane dal fascino millenario.

La ricerca di un acquisto o il ricordo di un momento particolare vi permetteranno di essere veri protagonisti dell'evento, che è anche musica, folklore e occasione di degustazioni enogastronomiche; una festa che si protrae, tra canti e balli tradizionali, nella lunga e famosa "veillà", la notte fra il 30 e il 31 gennaio, con le vie illuminate e animate sino all'alba.

Un'atmosfera magica, difficile da spiegare... bisogna esserci!



Assessorat des Activités,
productives de l'Énergie
et des Politiques du Travail
Assessorato Attività
produttive, Energia
e Politiche del lavoro



L'ARTISANA



**The 1000 - year - old Saint-Ours fair.
A unique experience not to be missed!**

AOSTA, OLD TOWN CENTRE
30 - 31 January

**Plus de mille ans d'histoire.
Aller à la foire, c'est une tradition !**

AOSTE, CENTRE HISTORIQUE
30 - 31 janvier

■ Comme chaque année, mille exposants, artistes et artisans valdôtains présentent avec fierté - et avec une certaine satisfaction - le fruit de leur travail, simple passe-temps ou véritable activité professionnelle. La Foire célèbre l'identité du peuple valdôtain et le sentiment d'appartenance historique et culturelle de ce dernier à son territoire. Immérgés dans cette atmosphère magique, empreinte d'une histoire millénaire, vous pourrez vivre une expérience unique et, en partant à la recherche d'un objet ou d'un souvenir de cet événement particulier, vous en deviendrez les protagonistes. Mais la Foire est aussi faite de musique, de folklore et de dégustations œnogastronomiques. Elle se prolonge par des chants et des danses traditionnelles, pendant la longue veillà qui anime la nuit du 30 au 31 janvier, dans les rues illuminées où les gens se pressent nombreux jusqu'à l'aube. Une atmosphère magique, indescriptible...

■ Every year, more than a thousand exhibitors, including Aosta Valley artists and craft workers, display the fruits of their labours with pride and justified satisfaction. For some it is a hobby, for others it forms their livelihood. The Fair expresses the identity of the Aosta Valley people; it celebrates their strong sense of historical and cultural belonging to their own particular area. Immersed in this magical atmosphere, you can live a unique experience, created with everyday sensations dating back a thousand years. By searching out something to buy, or a memory of a particular moment, you can become a real part of the event. The Fair also includes music, folklore and an opportunity to taste local foods and wines. It is celebrated with traditional singing and dancing, through the long, famous "veillà", the night between 30 and 31 January, when the illuminated streets remain alive until dawn. A magic atmosphere which defies description... you have to be there! The 1000 - year - old Saint-Ours Fair: a unique experience not to be missed!

L'ATELIER

*Dove la passione
per l'artigianato valdostano
si trasforma in professione!*

■ Un'esposizione riservata alle imprese artigiane valdostane che propongono la propria produzione appartenente a svariate categorie come: scultura, oggettistica per la casa, mobili, ferro battuto, tessuti, calzature, accessori d'abbigliamento, lavorazioni in ceramica, rame, vetro, oro e argento. All'interno del padiglione è garantita la presenza degli artigiani nei loro spazi espositivi, per un contatto diretto con tutti i visitatori.



*Come ogni anno,
oltre mille espositori,
tra artisti e artigiani
valdostani...*

*Every year, more than
a thousand exhibitors,
including Aosta Valley
artists and craft
workers...*

L'ATELIER

*Où la passion de l'artisanat valdôtain
qui se fait métier !*

AOSTE PLACE CHANOUX
ET PLACE PLOUVES

Les 28 et 29 janvier - de 10h à 19h

Les 30 et 31 janvier - de 8h à 19h

■ Une exposition réservée aux entreprises artisanales valdôtaines, qui présentent diverses catégories d'objets de leur fabrication : sculptures, objets pour la maison, meubles, accessoires en fer forgé, tissus, chaussures, accessoires d'habillement et articles en céramique, en cuivre, en verre, en or ou en argent. Dans le grand pavillon, chaque artisan est présent sur son stand, où les visiteurs peuvent le rencontrer et parler avec lui.

L'ATELIER

*Where passion for aosta craft
is transformed into a profession!*

AOSTA PIAZZA CHANOUX
AND PIAZZA PLOUVES

From 28 to 29 January - from 10 a.m. to 7 p.m.

From 30 to 31 January - from 8 a.m. to 7 p.m.

■ An exhibition reserved to Aosta Valley crafts firms, which display their objects from various craft categories: sculpture, household objects, furniture, wrought iron, textiles, footwear, clothing accessories, pottery, copper, glass, gold and silver. Inside the pavilion, craftspeople will be working in their exhibition spaces, guaranteeing direct contact with visitors.



*Comme chaque année,
mille exposants,
artistes et artisans
valdôtains...*



PADIGLIONE ENOGASTRONOMICO

Ritrovarsi è anche l'occasione per scoprire e gustare i sapori della Valle d'Aosta!

■ Uno spazio dedicato all'offerta enogastronomica regionale nel quale oltre 70 espositori presentano le loro straordinarie specialità. Una ricca gamma di preparazioni, tra le quali spiccano le D.O.P. valdostane come la Fontina e la D.O.C. Vallée d'Aoste, che esprimono un legame diretto con il territorio e ne valorizzano le peculiarità.



LE PAVILLON œNO-GASTRONOMIQUE

Un point de rencontre où l'on peut aussi découvrir et apprécier les saveurs de la Vallée d'Aoste !

AOSTE PLACE CHANOUX
ET PLACE PLOUVES

Les 28 et 29 janvier - de 10h à 19h

Le 30 janvier - de 8h à 21h

Le 31 janvier - de 8h à 19h

■ *Un espace consacré aux produits œnogastronomiques de la Vallée d'Aoste, dans le cadre duquel plus de 70 producteurs présentent leurs spécialités. Une riche gamme de produits, avec en vedettes les A.O.P. valdôtaines, comme la Fontina, et l'A.O.C. Vallée d'Aoste, qui sont l'expression d'un lien direct avec le territoire et en valorisent les caractéristiques.*

FOOD AND WINE PAVILION

A watering hole which offers an opportunity to explore and taste the flavours of the Aosta Valley!

AOSTA PIAZZA CHANOUX
AND PIAZZA PLOUVES

From 28 to 29 January - from 10 a.m. to 7 p.m.

30 January - from 8 a.m. to 9 p.m.

31 January - from 8 a.m. to 7 p.m.

■ *An area dedicated to regional food and wines where more than 70 producers present their extraordinary specialties. A rich array of products – among which stand out the local PDO, such as Fontina, and the Vallée d'Aoste PGI – that expresses a direct connection with the territory, of which they highlight the characteristics*

IL CIONDOLO DELLA FOIRE

*"Le Coppapan"
Il ciondolo della 1016^a Fiera di Sant'Orso*

■ Per la 1016^a Fiera di Sant'Orso è stato scelto come simbolo che contraddistingue ogni artigiano il *coppapan*, attrezzo utilizzato, ieri come oggi, per tagliare forme intere di pane duro, costituito da una base di essenza di noce, sagomata in un pezzo unico, con ancorata una lama mobile in ferro battuto e con manico di legno.



LE PENDENTIF

*Le Coppapan : le pendentif de la
1016^e Foire de Saint-Ours*

■ *Pour la 1016^e Foire de Saint-Ours, l'objet choisi comme signe distinctif des artisans est le coppapan, qui servait et sert encore à découper les miches de pain dur. Il est constitué d'une base en noyer, d'une seule pièce, sur laquelle est fixée une lame en fer avec une poignée en bois.*

THE PENDANT

*"Le Coppapan" The Pendant of
the 1016th Saint-Ours Fair*

■ *The craftsmen who will take part in the 1016th Saint-Ours Fair will wear a pendant reproducing a coppapan, the tool that was and still is used to cut loaves of hard bread into small pieces. An iron blade with a wooden handle is fixed on the basis, shaped out of a single piece of walnut wood.*



COLLEZIONA IL TUO RICORDO FILATELICO

Annullo filatelico speciale "Fiera di Sant'Orso"

■ Dal 1979 viene emesso l'annullo filatelico speciale dedicato alla millenaria Fiera di Sant'Orso. Si tratta di un particolare timbro postale che qualifica culturalmente la manifestazione e permette di mantenere un ricordo storico e unico dell'evento. Durante la fiera i due annulli filatelici (uno per il 30 e uno per il 31 gennaio) si possono trovare nella saletta dell'Hôtel des Etats in Piazza Chanoux e potranno essere richiesti, per i due mesi successivi alla Fiera, all'ufficio postale di Aosta - Via Ribitel 1 - Aosta - sportello filatelico. L'apposizione dell'annullo filatelico speciale è gratuita, i clienti pagano soltanto il prezzo del francobollo che decidono di annullare (l'annullo può essere apposto soltanto se c'è un francobollo).



UN SOUVENIR PHILATÉLIQUE À COLLECTIONNER

Flamme postale spéciale
« Foire de Saint-Ours »

■ Depuis 1979, une flamme postale spéciale est consacrée à la Foire de Saint-Ours. Il s'agit d'un cachet de la poste particulier qui apporte une note culturelle à cette manifestation et permet aux visiteurs de garder un souvenir historique et unique de cet événement. Au cours de la foire millénaire les deux flammes postales (une pour le 30 et l'autre pour le 31 janvier) seront disponibles à l'entrée de l'Hôtel des Etats, place Chanoux. Elles pourront être demandées, pendant les deux mois qui suivent la foire, au guichet consacré à la philatélie du bureau de poste situé au 1, rue Ribitel, à Aoste. L'apposition de cette flamme postale spéciale est gratuite. Les personnes intéressées ne doivent payer que le prix du timbre-poste (car la flamme postale doit obligatoirement être apposée sur un timbre).

A PHILATELIC MEMORY TO COLLECT

Special philatelic postmark
"Saint-Ours fair"

■ A special philatelic postmark dedicated to the 1000-year-old Saint-Ours Fair has been issued since 1979. This is a special postmark which qualifies the event from a cultural viewpoint and maintains a historical and unique memory of the event. During the fair, the two philatelic postmarks (one for 30 and one for 31 January) can be purchased at the entrance-hall of the Hôtel des Etats - Piazza Chanoux in Aosta and can be requested, for the two months after the Fair, from the Aosta Ribitel post office - Via Ribitel 1 - Aosta - at the philatelic counter. The special postmark will be stamped free of charge and customers only pay the price for the stamp they decide to mark (the postmark can only be placed on postage).



FOIRE CULTURE 2016

30/31 GENNAIO / JANVIER / JANUARY



SITI ARCHEOLOGICI / SITES ARCHÉOLOGIQUES / ARCHEOLOGI



■ Siti archeologici del Teatro romano, Criptoportico forense e degli Scavi archeologici presso la Chiesa di San Lorenzo.

■ Sites archéologiques du Théâtre romain, Cryptoportique du Forum et les Fouilles archéologiques de l'église Saint-Laurent.

■ Archaeological sites of the Roman theatre, the Roman Cryptoporticus and the Archaeological excavations of the San Lorenzo Church.

Ingresso libero / Entrée gratuite / Free entrance

GIOVANNI THOUX DALLA BIBBIA ALL'ANNO 2000



Museo Archeologico Regionale

Piazza Roncas, 12
dalle ore 10 alle 13
dalle ore 14 alle 18

Biglietto/billets/tickets
€ 4,00 - € 3,00

Entrata gratuita per i
minori di 18 anni

Entrée gratuite pour les
moins de 18 ans

Free admission for
children under 18

SANDRO CHIA I GUERRIERI DI XI'AN



Centro Saint-Bénin
dalle ore 10 alle 13
dalle ore 14 alle 18

Biglietto/billets/tickets
€ 8,00 - € 5,00

Ingresso libero
per i minori di 18 anni

Entrée gratuite
pour les moins de 18 ans

Free admission
for children under 18

ENZO MASSA MICON VALLE D'AOSTA VIVERE IL PAESAGGIO



Sede espositiva Hôtel des États

Piazza Chanoux, 8
dalle ore 10 alle 13
dalle ore 14 alle 18

Ingresso libero

Entrée gratuite

Free entrance

PROGRAMMA / PROGRAMME

28
31

GENNAIO
JANVIER
JANUARY

L'ATELIER DES MÉTIERS

Fiera riservata alle imprese artigiane valdostane.

Piazza Chanoux e piazza Plouves

28 e 29 gennaio - ore 10/19
30 e 31 gennaio - ore 8/19

PADIGLIONE ENOGASTRONOMICO

Degustazione e vendita dei prodotti enogastronomici valdostani.

Piazza Plouves

28 e 29 gennaio - ore 10/19
30 gennaio - ore 8/21
31 gennaio - ore 8/19

29

GENNAIO
JANVIER
JANUARY

CONCERTO DI APERTURA

A cura dell'associazione culturale Coro di Sant'Orso, con ospite il coro di Verrès. Chiesa di Sant'Orso - ore 21

30

GENNAIO
JANVIER
JANUARY

"VEILLÀ DI PETCHOU"

Intrattenimento "Arts et Métiers" per i bambini in collaborazione con Europe Direct Vallée d'Aoste.

Piazzetta di via Vevey - ore 16

MESSA SOLENNE DEDICATA AGLI ARTIGIANI

Chiesa di Sant'Orso - ore 18

PREMIAZIONE UFFICIALE DELLA 1016° FIERA DI SANT'ORSO

Piazza Sant'Orso - ore 19 circa

TRADIZIONALE "VEILLÀ"

Grande festa popolare con la partecipazione di gruppi folkloristici e con distribuzione gratuita di brodo e "vin brûlé" (vino caldo) nel centro storico della città dalle ore 19



L'ATELIER DES MÉTIERS

Foire réservée aux entreprises artisanales valdôtaines.

Place Chanoux et place Plouves

les 28 et 29 janvier - 10h / 19h
les 30 et 31 janvier - 8h / 19h

PAVILLON GÉNO-GASTRONOMIQUE

Dégustations et vente de produits ceno-gastronomiques valdôtains.

Place Plouves

les 28 et 29 janvier - 10h / 19h
le 30 janvier - 8h / 21h
31 janvier - 8h / 19h

CONCERT D'OUVERTURE

Par l'association culturelle Chœur Saint-Ours, avec comme invité, le Chœur de Verrès. Église de Saint-Ours - 21h

« VEILLÀ DI PETCHOU »

« Veillà » pour les enfants « Arts et Métiers » avec la collaboration de Europe Direct Vallée d'Aoste.

Place de la rue Vevey - 16h

MESSE DES ARTISANS

Eglise Saint-Ours - 18h

REMISE DES PRIX DE LA 1016° FOIRE DE SAINT-OURS

Place Saint-Ours - Vers 19h

VEILLÀ TRADITIONNELLE

Grande fête populaire, avec la participation de groupes folkloriques et distribution gratuite de bouillon et de vin brûlé. Dans le centre de la ville - À partir de 19h



L'ATELIER DES MÉTIERS

Fair reserved to crafts businesses from the Aosta Valley.

In Piazza Chanoux and in Piazza Plouves from 28 to 29 January

10 a.m. / 7 p.m. - from 30 to 31 January - 8 a.m. / 7 p.m.

FOOD AND WINE PAVILION

Tasting and sale of Aosta Valley food and wine products.

In Piazza Plouves

from 28 to 29 January
10 a.m. / 7 p.m.
30 January - 8 a.m. / 9 p.m.
31 January - 8 a.m. / 7 p.m.

OPENING CONCERT

Performed by the cultural association St Ours Choir with its guest, the Verrès Choir. At Saint-Ours Church - 9 p.m.

"VEILLÀ DI PETCHOU"

Entertainment for children "Arts et Métiers" in collaboration with Europe Direct Vallée d'Aoste.

Piazzetta di via Vevey - 4 p.m.

SPECIAL MASS FOR CRAFT WORKERS

Church of Saint-Ours

6 p.m.

THE AWARD CEREMONY

Piazza Saint-Ours

At approx 7 p.m.

TRADITIONAL "VEILLÀ"

A great popular celebration, involving folk groups and free distribution of broth and "vin brûlé" (mulled wine). City centre - from 7 p.m.

30
31

GENNAIO
JANVIER
JANUARY

1016° FIERA DI SANT'ORSO

Esposizione di oltre 1.100 artigiani lungo il centro storico della città. Sotto i portici di Piazza Chanoux, le opere degli allievi dei corsi, sostenuti dalla Regione, di scultura, intaglio, tornitura, "drap", ferro battuto, cuoio, attrezzi agricoli, falegnameria e "vannerie".

ANNULLO FILATELICO SPECIALE "SANT'ORSO"

Gestito dalle Poste Italiane Piazza Chanoux, Saletta Hôtel des Etats dalle ore 8 alle 18

PUNTI ROSSONERI

Somministrazione di piatti della cucina regionale nei padiglioni, gestiti dalle Pro-Loce valdostane.

SPETTACOLI

D'INTRATTENIMENTO Musica tradizionale e folkloristica lungo il percorso fiera.

1016° FOIRE DE SAINT-OURS

Exposition des travaux de mille onze cents artisans tout au long du centre historique de la ville et, sous les portiques de la place Chanoux, des travaux des élèves des cours de sculpture, de gravure, de travail au tour, de fabrication du drap, de travail du fer forgé et du cuir, de fabrication d'outils agricoles, de menuiserie et de vannerie soutenus par la Région.

APPOSITION DE LA FLAMME POSTALE « FOIRE DE SAINT-OURS »

Au Bureau de poste provisoire. Place Chanoux, entrée Hôtel des Etats de 8h à 18h.

« PUNTI ROSSONERI » Possibilité de déguster des plats traditionnels de la région dans les pavillons gérés par les Pro-Loce valdôtaines.

SPECTACLES

Musique traditionnelle et folklorique le long du parcours de la Foire.



1016th SAINT-OURS FAIR

The craftsmen exhibition is located all along the historic center of the city. Walk under the arcades of Piazza Chanoux and get your chance to see the works made by the pupils of the master craftsman courses (which include: sculpture, carving, wood turning, "drap", wrought iron, leather, agricultural tools, carpentry and "vannerie" (basket weaving). All courses are supported by the Regional Authority). Under the porticoes of Piazza Chanoux.

SPECIAL "SAINT-OURS" PHILATELIC POSTMARK

At a special counter managed by Poste Italiane. Piazza Chanoux, entrance-hall of the Hôtel des Etats from 8 a.m to 6 p.m.

"PUNTI ROSSONERI"

Regional dishes available at special pavilions, operated by the Aosta Valley local tourist offices.

TRADITIONAL AND FOLK MUSIC ENTERTAINMENT

Through the streets of the fair.



www.regione.vda.it/artigianato/santorso2016



A TAVOLA CON LA CUCINA VALDOSTANA

*Un menù tipico e tradizionale...
Sì, alla Fiera!*

■ Anche quest'anno, in occasione della 1016^a Fiera di Sant'Orso i ristoranti che hanno aderito all'iniziativa promossa e organizzata dalla Confcommercio Imprese per l'Italia Valle d'Aosta proporranno un'offerta culinaria legata al nostro territorio. Piatti di montagna, vini tradizionali, zuppe e sughi di carne elaborati, formaggi fusi a pasta morbida saranno i protagonisti di menù tipici tutti da assaporare in compagnia.

Nei punti Informazione sono disponibili i menù dei diversi locali.



À TABLE... AVEC LA CUISINE VALDÔTAINE

*Un menu typique et traditionnel...
Oui, à la Foire!*

■ Cette année encore, à l'occasion de la Foire de Saint-Ours, les restaurants qui ont adhéré à l'initiative lancée et organisée par Confcommercio Imprese per l'Italia - Valle d'Aosta proposeront aux visiteurs de découvrir la gastronomie de notre territoire. Pour cette 1016^e édition, plats montagnards, vins traditionnels, soupes et sauces à la viande élaborées, ainsi que fromages fondus à pâte molle seront les protagonistes de menus typiques, à déguster en bonne compagnie !

Pour consulter les menus des différents restaurants, rendez-vous aux points d'information !

AT LUNCH WITH RECIPES OF VALLE D'AOSTA

*A typical and traditional menu...
Say yes to the fair!*

■ Also this year, on the occasion of the 1016th Saint-Ours Fair, the restaurants that have joined the initiative promoted and organized by Confcommercio - Companies in Italy, Aosta Valley, propose a culinary offer related to our territory. Mountain products, traditional wines, soups and meat sauces, melted and soft cheese are the protagonists of typical menus to be enjoyed with friends.

The menus of the different restaurants are available at the Information points.



Tra canti e balli tradizionali, nella lunga e famosa "veillà"...

Traditional singing and dancing, through the long, famous "veillà"...



Chants et danses traditionnelles, pendant la longue « veillà » ...





PREMI E PREMIAZIONE

■ Per la 1016ª edizione della Fiera di Sant'Orso, verranno assegnati alcuni premi speciali dedicati agli artigiani partecipanti:

PIAZZA SANT'ORSO
Alle ore 19 circa, all'uscita della Santa Messa dedicata agli artigiani

PRIX ET REMISE DES PRIX

■ *Au cours de la 1016^e Foire de Saint-Ours, un certain nombre de prix spéciaux seront attribués aux artisans participants:*

PLACE SANT'ORSO
Vers 19h, à la sortie de la messe des artisans

PRIZES AWARDS CEREMONY

■ *For the 1016th edition of the Saint-Ours Fair, various special prizes will be awarded to craft workers taking part:*

SQUARE SANT'ORSO
At 7 p.m. after the special mass for craft workers

PREMIO AMÉDÉE BERTHOD

All'espositore più promettente, che non abbia ancora compiuto il 25° anno di età entro il 31 dicembre 2015.

PREMIO ROBERT BERTON

All'espositore più anziano (d'età non premiato negli ultimi 5 anni).

PREMIO PER AVER PRESERVATO LE TECNICHE ARTIGIANALI DI TRADIZIONE NELLA FABBRICAZIONE DEGLI ATTREZZI AGRICOLI DA RIVALORIZZARE AI GIORNI NOSTRI

Il premio è assegnato su segnalazione dell'Assessorato regionale competente in materia di agricoltura.

PREMIO PIERRE VIETTI

Assegnato su indicazione del Comité des Traditions Valdôtaines. Per l'edizione del 2016 il tema ufficiale sarà "Les jeux traditionnels de la Vallée".

PREMIO DON GARINO

Tema religioso. Assegnato dall'associazione "Amici di Don Garino".

PREMIO FIDAPA

Premio assegnato dalla "Federazione Italiana Donne Arti" all'espositrice con l'opera più creativa, artistica e più rispettosa della tradizione valdostana.

PREMIO FONDAZIONE COMUNITARIA DELLA VALLE D'AOSTA - ONLUS IN MEMORIA DELLO SCULTORE DOMENICO ORSI

Allo scultore che meglio ha rappresentato nella sua opera in legno o pietra l'espressione del "dono".

Altri premi o riconoscimenti possono essere assegnati da organismi e organizzazioni diverse

PRIX AMÉDÉE BERTHOD

Récompense l'exposant le plus prometteur âgé de moins de 25 ans au 31 décembre 2015.

PRIX ROBERT BERTON

Récompense l'exposant le plus âgé n'ayant pas remporté de prix au cours des 5 dernières années.

PRIX POUR AVOIR PRÉSERVÉ LES TECHNIQUES ARTISANALES TRADITIONNELLES DANS LA FABRICATION D'OUTILS AGRICOLES À REMETTRE EN VALEUR AUJOURD'HUI

Attribué sur proposition de l'Assessorat régional compétent en matière d'agriculture.

PRIX PIERRE VIETTI

Attribué sur proposition du Comité des Traditions Valdôtaines. Thème officiel de l'édition 2016 : « Les jeux traditionnels de la Vallée ».

PRIX DON GARINO

Thème religieux. Attribué sur proposition de l'association « Amici di Don Garino ».

PRIX FIDAPA

Prix institué par la Federazione Italiana Donne Arti à l'exposante qui a présenté l'œuvre la plus créative et artistique, mais aussi la plus représentative de la tradition valdôtaine.

PRIX FONDAZIONE COMUNITARIA DELLA VALLE D'AOSTA - ONLUS EN MÉMOIRE DU SCULPTEUR DOMENICO ORSI

Récompense le sculpteur qui, par son œuvre en bois ou en pierre, a proposé la meilleure représentation du « don ».

D'autres prix ou distinctions peuvent être attribués par des organisations ou organismes divers

PRIZE AMÉDÉE BERTHOD

To the most promising exhibitor who has not yet reached the age of 25 by the 31 December 2015.

PRIZE ROBERT BERTON

To the oldest exhibitor who has not been awarded a prize in the last five years.

PRIZE FOR MAINTAINING THE TRADITIONAL KNOW-HOW IN THE FABRICATION OF AGRICULTURAL TOOLS TO BRING BACK UNDER THE LIGHT

The prize, for preserving traditional techniques in the making of farm tools today, is awarded by decision of the Regional Department for Agriculture.

PRIZE PIERRE VIETTI

Awarded on the decision of the Comité des Traditions Valdôtaines. For the 2016 Air the official theme will be the "Les jeux traditionnels de la Vallée".

PRIZE DON GARINO

Religious theme. Awarded by the association "Amici di Don Garino".

FIDAPA PRIZE

Created by the Federazione Italiana Donne Arti to reward the craftswoman who presents not only the most creative and artistic work, but also the most representative of the Aosta Valley tradition.

PRIZE COMMUNITY FOUNDATION OF THE AOSTA VALLEY - ONLUS IN MEMORY OF THE SCULPTOR DOMENICO ORSI

The sculptor who best represented the expression of "gift" in his wooden or stone works.

Other awards could be assigned by different organisations





Instagram Photo Contest

■ Racconta la tua Fiera pubblicando foto e video su Instagram con gli hashtag:

■ Raconte ta Foire en publiant tes photos/videos sur Instagram, avec les hashtag :

■ Share your experience of the Fair by publishing your photos/videos on Instagram, with hashtag:

#santorso2016 #igersvalledaosta



Instagram



Visita la Fiera con L'APP gratuita
Visitez la Foire avec l' APP gratuite
Visit the Fair with the free APP

Riceverai in tempo reale tutte le informazioni sullo svolgimento della manifestazione; disponibilità parcheggi, eventi previsti, mappa interattiva della città e molto altro ancora.

Recevez en temps réel toutes les informations sur le déroulement de l'événement ; les parkings disponibles, les événements prévus, une carte interactive de la ville et bien plus encore.

You receive real time all the information receive straight away all the information on the event, the available car-parks, the planned events an interactive map of the city and much more.

COME ARRIVARE / COMMENT VENIR / HOW TO COME

CON I MEZZI PUBBLICI

La stazione ferroviaria e l'autostazione dei pullman sono a due passi dalla Fiera.

In treno

da Torino, da Milano (via Chivasso).
Info: www.trenitalia.it

In pullman

da Torino, da Milano da Martigny e Vallese, dalla Savoia, da Ivrea e Canavese.
Info: Autostazione tel. 0165.262027

CON I MEZZI PROPRI

In auto - camper - bus:

usufruendo di parcheggi gratuiti assistiti alla periferia della città, segnalati lungo le vie di accesso e in alcuni casi riservati a bus e camper.

È in funzione un servizio navetta gratuito con corse continue verso la Fiera.

È prevista una navetta "trasversale" che unisce i due ingressi opposti della Fiera (Arco d'Augusto - Piazza della Repubblica), con fermata alla stazione ferroviaria.

PAR LES MOYENS DE TRANSPORT PUBLICS

la gare ferroviaire et la gare routière sont à deux pas de la Foire.

Par le train

depuis Turin ou Milan (via Chivasso).
Informations : www.trenitalia.it

En autocar

depuis Turin ou Milan, depuis Martigny et le Valais, depuis la Savoie, depuis Ivrea et le Canavais.
Informations : gare routière, tél. 0039.0165.262027

PAR LES MOYENS DE TRANSPORT PRIVÉS

Par la route, en camping-car, en autocar

vous pouvez stationner sur les parkings gratuits, desservis par des navettes, qui sont situés à l'extérieur de la ville et signalés le long des voies d'accès.

Un service de navette gratuit est mis en place. La navette qui relie les deux entrées de la Foire (Arc d'Auguste - place de la République) s'arrête aussi à la gare d'Aoste.

BY PUBLIC TRANSPORT

The railway station and bus station are a very short distance from the Fair.

By train

from Turin, from Milan (via Chivasso).
Info: www.trenitalia.it

By bus

from Turin, from Milan, from Martigny and Vallese, from Savoy, from Ivrea and Canavese.
Info: Bus station tel. 0039.0165.262027

BY PRIVATE TRANSPORT

By car, by camper van, by bus: using one of the free supervised car parks, on the outskirts of the city, which are signposted along the main roads. A free shuttle bus service is in continuous operation along routes toward the Fair.

There will also be a "crosscity" shuttle bus linking the two opposite entrances to the Fair (Arc of Augustus - Piazza della Repubblica), stopping also at the railway station.



Fiera di Sant'Orso - Foire de Saint-Ours



Like



COME ORIENTARSI

■ Seguendo la cartellonistica pedonale o rivolgendosi ai punti informazione lungo il percorso Fiera

COMMENT S'ORIENTER

■ En suivant les indications pour les piétons ou en consultant les point informations tout au long du parcours

FINDING YOUR WAY AROUND

■ By following the signs or consulting the info points located along the streets of the city



LEGENDA / LEGENDE / KEY

	Uffici Fiera <i>Bureaux Foire</i> <i>Fair offices</i>
	Padiglione enogastronomico <i>Pavillon œnogastronomique</i> <i>Foodstuffs Pavilion</i>
	L'Atelier <i>L'Atelier</i> <i>L'Atelier</i>
	Esposizione mezzi agricoli <i>Exposition machines agricoles</i> <i>Exhibition of agricultural equipments</i>
	Veillà di Petchou <i>Veillà di Petchou</i> <i>Veillà di Petchou</i>
	Punti Rosso Neri (Pro Loco valdostane) <i>«Punti Rosso Neri» (Syndicats d'initiative valdôtains)</i> <i>"Punti Rosso Neri" (Aosta Valley Pro Loco)</i>
	Punti ristoro C.R.E.R. <i>Produits typiques C.R.E.R.</i> <i>Typical products C.R.E.R.</i>
	Animazione musicale <i>Animation musicale</i> <i>Musical entertainment</i>
	Parking periferici con servizio navetta gratuita <i>Parkings périphériques avec un service de navette gratuit</i> <i>Suburban parkings whitfree shuttle service</i>
	Fermata navetta <i>Arrêt navette</i> <i>Shuttle stop</i>
	Servizi igienici <i>Toilettes</i> <i>Toilets</i>



PIANTA DI AOSTA / PLAN D'AOSTE / TOWN MAP OF AOSTA

1016^e FOIRE de SAINT OURS

Una storia millenaria. Esserci è tradizione!

Plus de mille ans d'histoire. Aller à la foire, c'est une tradition !

The 1000 - year - old Saint-Ours fair. A unique experience not to be missed!



Région Autonome
Valle d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat des Activités,
productives de l'Énergie
et des Politiques du Travail
Assessorato Attività
produttive, Energia
e Politiche del lavoro



Larusana